АННОТАЦИЯ
к рабочей программе
учебной дисциплины «Особенности перевода профессиональных текстов в области образования (второй иностранный язык)»

Изучение курса «Особенности перевода профессиональных текстов в области образования (второй иностранный язык)» является неотъемлемой составляющей общей профессиональной подготовки студентов всех форм обучения по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование (бакалавр), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 4 декабря 2015 г. № 1426, учебного плана по ОП ВО «Иностранный язык и второй иностранный язык: методика преподавания иностранных языков».

Цель дисциплины **-** ознакомить обучаемых с основными положениями лингвистической теории перевода.

В процессе изучения курса студентами решается ряд **задач**, которые обеспечивают достижение цели:

К теоретическим задачам курса относятся:
- рассмотрение более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков;
- ознакомление с теоретическими концепциями, созданных на основе многочисленных исследований советских и зарубежных языковедов;
- рассмотрение проблемы переводческой эквивалентности;
- рассмотрение общих принципов классификации переводов и построения специальных теорий, раскрывающих особенность отдельных видов перевода;
- рассмотрение проблем описания процесса перевода и стратегии переводчика при создании текста перевода;
- изучение проблем прагматики перевода, его адекватности и переводческой нормы.

Практические задачи нацелены на развитие самостоятельной работы студентов над:
- переводческой проблематикой путем углубленного изучения специальной литературы;
- видами устного перевода профессионально-ориентированных текстов и т.п.;
- основами реферирования, аннотирования и других способов передачи содержания иноязычного текста, которыми, наряду с собственно переводом, часто приходится заниматься лингвисту.

Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО:

Учебная дисциплина «Особенности перевода профессиональных текстов в области образования (второй иностранный язык)» является Дисциплиной по выбору и входит в Вариативную часть Блока 1 ОП ВО бакалавриата.

Для освоения учебной дисциплины «Особенности перевода профессиональных текстов в области образования (второй иностранный язык)» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные на уровне «бакалавриата» в ходе изучения *предшествующих* учебных дисциплин: «Практика устной и письменной речи (второй иностранный язык)» и др.

Учебная дисциплина «Особенности перевода профессиональных текстов в области образования (второй иностранный язык)» изучается в одном семестре *совместно* в тесной связи с такими лингвистическими дисциплинами как: «Практика по культуре речевого общения (второй иностранного языка)» и др.

Изучение данной дисциплины может являться основой для *последующего* прохождения педагогической практики и подготовки к ГИА.

В плане межпредметных связей, курс смыкается с такими учебными дисциплинами специальной, профессиональной и гуманитарной подготовки как: «Теория и практика

перевода (первый иностранный язык)», «Аналитическое чтение (первый иностранный язык)» и др.

Изучение дисциплины способствует формированию лингвистических знаний о языке, о переводоведение и об особенности перевода профессиональных текстов в области образования в частности. Выбор этой дисциплины вызван тем, что теория перевода является важной частью общефилологической подготовки будущих преподавателей иностранного языка. Успешное овладение курсом является частью профессиональной подготовки квалифицированного лингвиста.

Процесс изучения учебной дисциплины направлен на формирование общекультурных, и профессиональных **компетенций** необходимых для успешного осуществления профессиональной деятельности:

общекультурные компетенции (ОК):

ОК-4 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

профессиональные компетенции (ПК):

ПК-4 способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета.

ПК-14 способностью разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы.

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

Знать:

- понятия и принципы теории перевода; пути и способы достижения адекватности в переводе; этапы предпереводческого анализа профессиональных текстов в области образования; лексические, грамматические, стилистические проблемы перевода и пути их преодоления; классификацию переводческих ошибок.

Уметь:

- адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;
- использовать переводческие трансформации адекватно цели перевода;
- преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе;
- распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления.

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа профессиональных текстов в области образования, способствующего точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода иноязычного текста из сферы профессиональной деятельности, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными приемами устного перевода.

По результатам обучения по дисциплине и усвоения студентами программы дисциплины осуществлять следующие виды контроля:

- *текущий контроль* – для проверки качества усвоения учебного материала обучаемыми в форме, избранной преподавателем. Основными формами и методами текущего контроля являются: доклады на лекциях, презентации, письменные конспекты к семинарам по заданным страницам источников. Творческие работы: синхронный и последовательный перевод. Письменные работы и участие в деловых играх.

- *промежуточный контроль* по дисциплине проводить в форме *зачёта* методом собеседования по всем темам курса в объеме требований учебной программы.

Промежуточный контроль проводится по результат текущего и непосредственно промежуточного контроля. Его результаты отражаются в зачётно-экзаменационной ведомости по дисциплине.

Объём учебной дисциплины и виды учебной работы:

Общая трудоемкость учебной дисциплины составляет 108 часов (3 зачетные единицы), лекций 20 часов, семинаров (практических занятий) 36 часов, контроль 9 часов, самостоятельной работы 43 часа.

Содержание учебной дисциплины:

Структурно учебная дисциплина из 9 тем, которые изучаются в ходе лекций, семинаров (практических занятий), проводимых с использованием интерактивных форм обучения.

Тема 1. ПРЕДМЕТ, ЗАДАЧИ И МЕТОДЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Определение понятия «теория перевода». Задачи теории перевода. Методы переводческих исследований. Некорректность «теории непереводимости». Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Понятие «языковое посредничество». Перевод как вид языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. Виды адаптивного транскодирования.

Тема 2. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СИТУАТИВНОГО СОДЕРЖАНИЯ ОРИГИНАЛА

Понятие переводческой эквивалентности. Характеристика эквивалентности первого типа. Характеристика эквивалентности второго типа. Причины изменения способа описания ситуации при переводе. Характеристика эквивалентности третьего типа. Основные виды семантического варьирования в рамках третьего типа эквивалентности. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.

Тема 3. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ СЕМАНТИКИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

Характеристика эквивалентности четвертого типа. Использование в переводе синонимичных структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Характеристика эквивалентности пятого типа. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.

Тема 4. ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА

Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.

Тема 5. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

Тема 6. СПОСОБЫ ОПИСАНИЯ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА
Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода. Операционный способ описания перевода. Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.

Тема 7. ТЕХНИКА ПЕРЕВОДА
Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Прием перемещения лексических единиц. Прием лексических добавлений. Прием опущения. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Прием местоименного повтора. Троякий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода.

Тема 8. ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА
Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала. Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

Тема 9. НОРМАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА
Прескриптивные разделы теории перевода и понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Использование понятия «единица перевода» при оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.

Программа курса подготовлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование (квалификация (степень) «бакалавр») от «4» декабря 2015 г. N 1426.